

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٣٩ لسنة ١٩٩٧

بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان

بشأن منحة قيمتها أحد عشر بليوناً وسبعمائة واثان وخمسون

مليون ين يابانى لتنفيذ مشروع إنشاء كوبرى فوق قناة السويس

والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٨/٢٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور ؛

**قـرـر :**

( مادة وحيدة )

ووفق على المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة قيمتها أحد عشر بليوناً وسبعمائة واثان وخمسون مليون ين يابانى لتنفيذ مشروع إنشاء كوبرى فوق قناة السويس ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٨/٢٥ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٣ جمادى الأولى سنة ١٤١٨هـ

( الموافق ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٩٧ م ) .

حسنى مبارك

القاهرة فى ٢٥ أغسطس ١٩٩٧

صاحب السعادة

الاستاذ / ظافر سليم البشرى

وزير الدولة للتخطيط والتعاون الدولى - القاهرة

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات التى تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع إنشاء كوبرى قناة السويس ( المشار إليه فيما بعد بـ « المشروع » ) بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى أحد عشر بليوناً وسبعمئة واثنين وخمسين مليونين ( ١١,٧٥٢,٠٠٠,٠٠٠ ين ) ( والمشار إليها فيما يلى بـ « المنحة » ) .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، خلال الفترة المحددة لكل من المراحل التالية فى حدود القيمة المحددة لكل مرحلة ، إلا إذا تم مد كل فترة بموافقة السلطات المختصة فى كلا الحكومتين :

١ - المرحلة (١) :

الفترة ما بين تاريخ بدء سريان هذه الترتيبات و ٣١ مارس ١٩٩٨ ، بقيمة قدرها بليون وثلاثة وأربعون مليونين ( ١,٠٤٣,٠٠٠,٠٠٠ ين )

٢ - المرحلة (٢) :

الفترة ما بين ١ أبريل ١٩٩٨ و ٣١ مارس ١٩٩٩ ، بقيمة قدرها أربعة بلايين وثلاثمائة وستة وأربعون مليونين ( ٤,٣٤٦,٠٠٠,٠٠٠ ين ) .

٣ - المرحلة (٣) :

الفترة ما بين ١ أبريل ١٩٩٩ و ٣١ مارس ٢٠٠٠ ، بقيمة قدرها أربعة بلايين وثلاثمائة وتسعون مليون ين ( ٤٣٩.٠٠٠.٠٠٠ ر.٣٩٠٠٠٠٠٠٠ ) .

٤ - المرحلة (٤) :

الفترة ما بين ١ أبريل ٢٠٠٠ و ٣١ مارس ٢٠٠١ ، بقيمة قدرها بليون وتسعمائة وثلاثة وسبعون مليون ين ( ١٩٧٣.٠٠٠.٠٠٠ ر.١٩٧٣٠٠٠٠٠٠٠ ) .

٣ - (١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية وخدمات الرعايا اليابانيين أو المصريين المدرجة أدناه : (ويقصد بعبارة الرعايا عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الأشخاص اليابانيين الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيين فى حالة الرعايا اليابانيين ، والأشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون فى حالة الرعايا المصريين) :

( أ ) منتجات وخدمات لازمة لإنشاء الكوبرى الرئيسى والجزء من كبرى الاقتراب من بعد ارتفاع ٤٩,٥ متر من كلا جانبي كوبرى قناة السويس (المشار إليه فيما بعد بـ «الكوبرى» ) ،

(ب) خدمات لازمة للإشراف على إنشاء الكوبرى ، و

(ج) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار إليها فى (أ) أعلاه إلى موانئ فى جمهورية مصر العربية ، وتلك الخاصة بالنقل الداخلى .

(٢) مع عدم الإخلال بما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الأنواع

المذكورة فى (أ) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات من الأنواع المذكورة فى (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعايا دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها فى الفقرة (٣) ، وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها بمقتضى العقود التى تم إقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة (٤) (والمشار إليها فيما يلى بـ «العقود التى تم إقرارها») فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل فى الصرف الأجنبى الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (يشار إليه فيما بعد بـ «البنك» ) .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقي المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التى تم إقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائية ومدىونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

٦ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

( أ ) توفير الأراضى اللازمة لإقامة الكوبرى وإخلاء الموقع .

(ب) إمداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء والمياه والصرف والتسهيلات الطارئة الأخرى خارج الموقع .

(ج) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراة فى نطاق المنحة .

(د) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية وضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها .

(هـ) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبقائهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها ، طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى جمهورية مصر العربية .

(و) ضمان أن تتم صيانة واستخدام الكوبرى المنشأ والمنتجات المشتراة فى نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية فى تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) لايعاد تصدير المنتجات المشتراة فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق

بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة

جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى

المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية

الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ،

وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

القائم بالأعمال بصفة مؤقتة

سفارة اليابان - جمهورية مصر العربية

ميتسوؤو ساكابا

## قرار وزير الخارجية

رقم ١٤ لسنة ١٩٩٨

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٣٣٩ الصادر بتاريخ ١٩٩٧/٩/٢٥ في خصوص الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة قيمتها (أحد عشر بليوناً وسبعمائة واثنان وخمسون مليوناً ياباني) لتنفيذ مشروع إنشاء كوبرى فوق قناة السويس ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٨/٢٥ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٧/٩/٢٥ ؛

**قـرـر:**

( مادة وحيدة )

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن منحة قيمتها (أحد عشر بليوناً وسبعمائة واثنان وخمسون مليوناً ياباني) لتنفيذ مشروع إنشاء كوبرى فوق قناة السويس ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٧/٨/٢٥

ويعمل بها اعتباراً من ١٩٩٧/١٠/١

صدر بتاريخ ١٩٩٨/١/٢٥

وزير الخارجية

عمرو موسى